Storybooks Canada

storybookscanada.ca

چوزی اور ہزارپا / La poule et le millepatte

Written by: Winny Asara
Illustrated by: Magriet Brink
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Isabelle Duston, Véronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

چوزی اور ہزارپا

La poule et le millepatte

Winny Asara
Magriet Brink
Samrina Sana
Urdu / French
Level 3

(imageless edition)

چوزی اور ہزار پا دوست تھے۔ لیکن وہ ہمیشہ ایک دوسرے سے مقابلہ کرتے تھے۔ ایک دن اُن دونوں نے فیصلہ کیا کہ اُن کے درمیان ایک فٹ بال کا مقابلہ ہو گا تاکہ پتہ چل سکے کہ کون بہترین کھلاڑی ہے۔

...

La poule et le millepatte étaient amis. Mais ils étaient toujours en compétition l’un contre l’autre. Un jour, ils décidèrent de jouer au football pour voir qui était le meilleur joueur.

وہ فٹ بال کے میدان میں گئے اور کھیل شروع کیا۔ چوزی بہت تیز تھی۔ لیکن ہزارپا اُس سے بھی تیز تھا۔ چوزی نے گیند کو لات مار کے دور پھینکا، لیکن ہزارپا نے اُس سے بھی زیادہ دور پھینکا۔ چوزی کافی بدمزاج ہونے لگی۔

...

Ils allèrent au terrain de football et commencèrent à jouer. La poule était rapide, mais le millepatte était encore plus rapide. La poule envoyait le ballon loin, mais le millepatte l’envoyait encore plus loin. La poule commençait à être de mauvaise humeur.

اُنھوں نے فیصلہ کیا کہ وہ جرمانے کی باری لیں گے۔ پہلی بار میں ہزار پا
گول کیپر بنا۔ چوزی نے ایک گول کیا پھر چوزی کی باری تھی کہ وہ گول
روکے۔

...

Ils décidèrent de tirer des pénaltys. Au début, le millepatte était gardien de but. La poule marqua un seul but. Puis ce fut au tour de la poule d’être le gardien de but.

اُس وقت سے چوزے اور ہزار پا دشمن ہیں۔

...

Depuis ce temps, les poules et les millepattes sont ennemis.

چوزی تب تک کھانسی جب تک اُس نے ہزار پا کو اپنے پیٹ سے باہر نہ نکال دیا۔ ہزار پا کی ماں اور اُس کا بچہ دونوں ایک درخت پر رینگتے ہوئے چڑھے اور چھپ گئے۔

...

La poule toussa jusqu’à ce qu’elle recrache le millepatte qui était dans son estomac. La maman millepatte et son enfant rampèrent jusqu’à un arbre pour se cacher.

ہزار پا نے گیند کو لات ماری اور گول کیا۔ ہزار پا نے گیند کو گھومایا اور گول کیا۔ ہزار پا نے گیند سر سے گزارا اور گول کیا۔ ہزار پا نے پانچ گول کیے۔

...

Le millepatte tira dans le ballon et marqua. Le millepatte dribbla avec le ballon et marqua. Le millepatte fit une tête avec le ballon et marqua. Le millepatte marqua cinq buts.

چوزی غصے میں تھی وہ بری طرح سے ہاری تھی۔ ہزارپا ہنسنا شروع ہو گیا کیونکہ اُس کی دوست نے بہت ہنگامہ کیا تھا۔

...

La poule était furieuse d'avoir perdu. C'était était une très mauvaise perdante. Le millepatte commença à rire parce que son amie faisait tout une histoire.

چوزی نے ڈکار لیا اور تھوکا۔ پھر وہ چھینکی اور کھانسی۔ ہزارپا بہت گندہ تھا!

...

La poule fit un rot. Puis elle déglutit et cracha. Puis elle éternua et toussa. Et toussa. Le millepatte était dégoûtant !

ہزارپا کی ماں چلائی، اپنی خاص طاقتیں استعمال کرو میرے بچے۔ ہزارپا
بہت تیز بدبو اور گندہ ذائقہ بنا سکتے ہیں۔ چوزی نے بیمار محسوس کیا۔

...

La maman millepatte s’écria « Utilise tes pouvoirs spéciaux mon enfant ! » Les millepattes peuvent faire une mauvaise odeur et donner un mauvais goût. La poule commença à se sentir mal.

چوزی بہت ناراض تھی کہ اُس نے اپنی چونچ کھولی اور ہزارپا کو نگل گئی۔

...

La poule était tellement en colère qu’elle ouvrit un large bec et avala le millepatte.

جیسے چوزی گھر کی طرف جا رہی تھی وہ ہزارپا کی ماں سے ملی۔ ہزارپا کی ماں نے پوچھا کیا تم نے میرے بچے کو دیکھا ہے؟ چوزی نے کچھ نہیں کہا۔ ہزارپا کی ماں بہت پریشان تھی۔

...

Alors que la poule rentrait à la maison, elle rencontra la maman millepatte. La maman millepatte demanda, « as-tu vu mon enfant ? » La poule ne répondit pas. La maman millepatte était inquiète.

ہزارپا کی ماں نے ایک چھوٹی سی آواز سنی میری مدد کرو ماں! روتی ہوئی آواز آئی۔ ہزارپا کی ماں نے ادھر اُدھر دیکھا اور غور سے سُنا۔ آواز چوزی کے اندر سے آرہی تھی۔

...

Puis la maman millepatte entendit une petite voix. « Aide-moi maman ! » Criait la voix. La maman millepatte regarda autour et écouta attentivement. La voix venait de l’intérieur de la poule.